

坐忘谷

沉香術語與 品評

林瑞萱 著

沉香術語與品評

林瑞萱 著

國家圖書館出版品預行編目資料

沉香術語與品評 / 林瑞萱著

-- 初版, -- 臺北市

坐忘谷茶道中心, 2011.09

面： 公分 -- (坐忘谷香書)

ISBN 978-986-83511-7-2 (平裝)

1. 香道

973

100018359

坐忘谷香書

沉香術語與品評

作者：林瑞萱

發行人：林瑞萱

日文：林瑞萱

英文：蔡幼琳

攝影：蔡香羽

出版者：坐忘谷茶道中心

地址：116台北市文山區

萬美街1段123之2號1樓

電話：(02) 2230-9054

傳真：(02) 2239-5253

初版：2011年9月

定價：750元

ISBN：978-986-83511-7-2

有著作權・翻印必究

目錄

沉香的術語與品評 序／1

第一講 沉香術語／5

第二講 中國沉香的欣賞／49

一、台灣沉香／52

二、福建沉香／53

三、廣東沉香／54

四、廣西沉香／56

五、香港沉香／59

六、雲南沉香／62

七、海南沉香／79

第三講 越南沉香的欣賞／97

一、北部沉香／99

(一)產區／100

(二)古代沉香的名產地／100

二、中部沉香／100

(一)產區／100

(二)廣平沉香的欣賞／100

(三)順化沉香的欣賞／102

(四)峴港沉香的欣賞／109

(五)惠安沉香的欣賞／119

(六)廣南沉香的欣賞／152

(七)福森沉香的欣賞／154

(八)芽莊沉香的欣賞／159

三、西區沉香／203

(一)邦美屬沉香的欣賞／203

(二)嘉萊沉香的欣賞／206

四、南區沉香／207

(一)大勒沉香的欣賞／208

第四講 寮國沉香／211

第五講 高棉沉香／221

一、菩薩沉香的欣賞／246

二、森莫諾隆沉香的欣賞／250

三、貢齋密沉香的欣賞／251

四、高棉沉香的欣賞／252

五、戈公沉香的欣賞／255

六、馬德望沉香的欣賞／256

七、拜林沉香的欣賞／256

八、巴貢沉香的欣賞／257

第六講 泰國沉香／259

第七講 馬來西亞沉香／265

一、西馬沉香的欣賞／267

二、東馬沉香的欣賞／275

第八講 汶萊沉香／307

第九講 緬甸沉香／315

第十講 孟加拉沉香／321

第十一講 印度沉香／325

第十二講 菲律賓沉香／329

第十三講 印尼沉香／333

一、加里曼丹沉香的欣賞／366

二、婆羅洲沉香的欣賞／372

三、坤甸沉香的欣賞／372

四、馬辰沉香的欣賞／374

五、達拉干沉香的欣賞／374

六、蘇門答臘沉香的欣賞／377

七、龍目沉香的欣賞／379

八、福羅利斯沉香的欣賞／380

九、摩鹿加沉香的欣賞／381

十、安汶沉香的欣賞／382

十一、帝汶沉香的欣賞／383

十二、蘇拉威西沉香的欣賞／384

十三、伊利安沉香的欣賞／385

十四、嘉雅普拉沉香的欣賞／387

十五、馬老奇沉香的欣賞／390

第十四講 巴布亞沉香／393

沉香術語與品評 序

從事茶道、香道教學工作，距今已三十年，並沒有預設要為香材之一的沉香木寫一本專書。之後公元二〇〇〇年，創制〈坐忘谷賞香禮法〉，沉香成為賞香不可或缺的材料之一，因此開始留心、買進，並承蒙香界前輩屢賜研究樣品，提供資訊。

由於教學的需要，於是在一年前將品香記錄逐一清查，並根據提供者及賣方資訊，將沉香以國別或產地加以歸類，再品一次，所得結果約百分之八十五以上在香氣的特質上有一致性，顯示台灣業者在前十數年間，有其專業的一面。

作為香道媒介物之一的沉香，所扮演的角色是不容忽視的，一次用量其實也不多，但是少量購入的市場性並沒有建立完善，使得以可欣賞性

沉香作為普及化學習香道的材料，有其困難。筆者希望藉此書，使愛好香及香道者能一窺沉香的風貌，或有機會能進一步學習。

本書樣品本年度的品評，除了筆者之外，尚有涂國瑞、陳豔芳、陳翠卿、林香蘭、本藤靖子、蔡香羽等諸位老師參與，一起詮釋每一樣品的香氣。

每一塊香木都有其表情和內涵，因此盡量捕捉瞬間的印象，用文字表達出來。本書照片中的廣西一……芽莊一……等，即是內文中所述該區香木的樣品一……。

林瑞萱於坐忘谷茶道教室
二〇一一年六月二十八日

目錄

沉香的術語與品評 序／1

第一講 沉香術語／5

第二講 中國沉香的欣賞／49

一、台灣沉香／52

二、福建沉香／53

三、廣東沉香／54

四、廣西沉香／56

五、香港沉香／59

六、雲南沉香／62

七、海南沉香／79

第三講 越南沉香的欣賞／97

一、北部沉香／99

(一)產區／100

(二)古代沉香的名產地／100

二、中部沉香／100

(一)產區／100

(二)廣平沉香的欣賞／100

(三)順化沉香的欣賞／102

(四)峴港沉香的欣賞／109

(五)惠安沉香的欣賞／119

(六)廣南沉香的欣賞／152

(七)福森沉香的欣賞／154

(八)芽莊沉香的欣賞／159

三、西區沉香／203

(一)邦美屬沉香的欣賞／203

(二)嘉萊沉香的欣賞／206

四、南區沉香／207

(一)大勒沉香的欣賞／208

第四講 寮國沉香／211

第五講 高棉沉香／221

一、菩薩沉香的欣賞／246

二、森莫諾隆沉香的欣賞／250

三、貢齋密沉香的欣賞／251

四、高棉沉香的欣賞／252

五、戈公沉香的欣賞／255

六、馬德望沉香的欣賞／256

七、拜林沉香的欣賞／256

八、巴貢沉香的欣賞／257

第六講 泰國沉香／259

第七講 馬來西亞沉香／265

一、西馬沉香的欣賞／267

二、東馬沉香的欣賞／275

第八講 汶萊沉香／307

第九講 緬甸沉香／315

第十講 孟加拉沉香／321

第十一講 印度沉香／325

第十二講 菲律賓沉香／329

第十三講 印尼沉香／333

一、加里曼丹沉香的欣賞／366

二、婆羅洲沉香的欣賞／372

三、坤甸沉香的欣賞／372

四、馬辰沉香的欣賞／374

五、達拉干沉香的欣賞／374

六、蘇門答臘沉香的欣賞／377

七、龍目沉香的欣賞／379

八、福羅利斯沉香的欣賞／380

九、摩鹿加沉香的欣賞／381

十、安汶沉香的欣賞／382

十一、帝汶沉香的欣賞／383

十二、蘇拉威西沉香的欣賞／384

十三、伊利安沉香的欣賞／385

十四、嘉雅普拉沉香的欣賞／387

十五、馬老奇沉香的欣賞／390

第十四講 巴布亞沉香／393

第一講

沉香術語

沉香：Aloes-Wood。Lignum Aloes。ぢんこう。
じんこう。

也就是沉水香。因為入水會沉，所以稱為沉香，也叫水沉。是從瑞香科（N. O. Thymeliaceae）之沉香（Aquilaria agallocha）木等所取得的塊狀芳香樹脂。也叫沉水（ぢんすい。じんすい）。

沉香：

沈懷遠《南越志》①說「交趾②蜜香樹，彼人取之，先斷其積年老木根，經年其外皮幹俱朽爛，木心與枝節不壞，堅黑沉水者，即沉香也。」（《本草綱目》③）

沉香：

李時珍說：「木之心節置水則沉，故名沉水，亦曰水沉。半沉者為棧香，不沉者為黃熟香。」（同前）

沉香：

陳正敏說「水沉出南海，凡數重，外為斷

白，次為棧，中為沉。」（《陳氏香譜》④）
斷白：Duan Bai。だんはく。

如前條所說，應該是沉香樹的韌皮纖維部所結的香。

阿伽嚧：Aguru。Agaru。あぎやろ。あかる。あころ。

沉香梵語的音譯。又稱阿伽樓、惡揭嚧。《翻譯名義集》⑤・三有「阿伽嚧，或云惡揭嚧，此云沉香。」

奇南：Kynam。Kilam。キーナム。

奇南為沉香的一種等級，概括來說是頂級的沉香。強香、質軟黏，嚙之舌麻。元・釋善住⑥撰《谷響集・七》有「伽羅翻黑，《經》所謂黑沉香是矣！蓋昔蠻商傳天竺語耶。今名奇南香也。」可能是最早出現「奇南」這個名詞的文獻。

又，明・周嘉胄《香乘》⑦・卷五有「奇藍香上古無聞，近入中國，故命字有作奇南、

茄藍、伽南、奇南、棋楠等不一，而用皆無的據。」

伽羅：Agaru。きゃる。

梵語阿伽羅（Agaru）之略稱。意為黑沉香。

明・周嘉胄《香乘》錄宋以前之《顏氏香史序》有「返魂、飛氣出於道家，旃檀、伽羅盛於緇廬。」故「伽羅」名稱之出現，不會晚於宋朝，且在宋・陳敬《香譜》著錄之前。

日本香界使用伽羅這個名稱，認為是沉香的最上品，是香道的主要香材。產地限於嘉萊（Gia Lai）、崑崙（Kon Tum）等省的越南中西部山岳地帶，也包括寮國、高棉的一部分。

奇楠香：きなんこう。同伽羅。

伽羅香：きゃる。Tagara。

梵語・多伽羅（tagara）之略。香木名。

《玄應音義》⑧・二十》「多伽婁香。又作多伽樓，譯曰：木香樹。一作不沒香。」這個香樹，

在《陀羅尼集經》⑨・十一》有「欲除家內一切災禍，取伽羅樹枝，若無此木，取石榴枝。寸截，塗酥酪蜜。咒之一徧，著火中。」

土沉香：Aquilaria sinensis (Lour.) Gilg. ぶっけんこう。

中國原生的沉香品種，生於疏林或荒山中，分布於台灣、廣東、廣西、海南島。

土沉香這個名詞，最晚出現於宋・范成大⑩《桂海虞衡志》⑪，有「上品出海南黎峒⑫，一名土沉香。……香之節因久蟄土中，滋液下流，結而為香。採時香面悉在下，其背帶木性者，乃出土上。」

白木香：Aquilaria sinensis (Lour.) Gilg. はくもくこう。

即「土沉香」的學名，見前條。

風樹：Cay Gio. ケイジョ。かぎょう。

越南沉香樹稱為風樹。Cay是「樹」，Gio是「風」的意思。有葫蘆風、黃薑風等數種。

鷹木：Eagle Wood。Boisd'Aigle。たかばく。

從瑞香科植物 *Aquilaria Crassna*, Pierre 所獲

取的沉香。因樹身有如卵石，有光澤和凹凸的皺摺，好像老鷹的翅膀，而取名鷹木。產於高棉、越南。Pierre 是二十世紀初法國植物學家。（詳見

《香料字典》^⑬）徐氏基金會出版）

安南奇南：Kynam of the Annamites。アンナンキナン。

鷹木的別稱。見前條。

伽蘭木：Jia Lan Wood。きやらんぶく

宋·陳敬《陳氏香譜·卷一》有「一作伽藍木，今按：此香本出迦蘭國，亦占香之種也。或云：生南海補陀巖，蓋香中之至寶，其價與金等。」

從本則史料，可以認定最晚至宋，已有「伽蘭木」這個名稱，也就是沉香木的別稱。占香就是越南南部，古稱占城的香。迦蘭國待查（許是《聖經》中的迦南，今以色列）。

雲南沉香：Aquilaria yunnanensis S. C. Huang。うなんぢんこう。

中國原生種沉香的一種，生熱帶低山溝谷雨林中，分布於雲南省南部。藥用是採集易剝落的樹皮，有香氣，全年可採。仍有一些欣賞性或收藏性香木輸入台灣。

蜜香樹：Aquilaria agallocha, Roxb。みつこうじゅ

《翻譯名義集·三》有「阿伽樓，《大論》^⑭云：蜜香樹。」又，《翻梵語》^⑮·十》有「阿伽樓，《論》^⑯曰：蜜香樹之名，譯云：不動。」因此蜜香樹約有二千年以上的歷史。這個品種的沉香，也是沉香的代表性植物。分布於印度、孟加拉、緬甸、高棉、越南。

蜜香樹：

晉·嵇含^⑰《南方草木狀》說「交趾有蜜香樹……心節堅黑。其沉於水者為沉香……」

蜜香：Mi-Xiang みこう

唐·陳藏器《本草拾遺》^⑱說「蜜香生交

州，大樹，節如沉香。」唐·李珣《海藥本草》^①也說「生南海諸山中，種之五、六年便有香。《交州記》云：樹似沉香無異也。」

以上李珣所言，可知在唐朝南方近海之地已有沉香樹之栽培。

沒香·Mo Xiang。もっこう。

李時珍《本草綱目》引《西陽雜俎》^②說「沒樹出波斯國（今伊朗）、拂林國（東羅馬帝國），人呼為阿鬢（ちんて）樹。」認為就是蜜香。也稱為沒香、阿鬢。

多香木·Duo-Xiang Wood。たこうぼく。

李時珍引《廣州志》說「肇慶新興縣出多香木，俗名蜜香，辟惡氣，殺鬼精。」

蜜香紙·Mi-Xiang Paper。みけがし。

用蜜香樹皮葉作的紙。《晉書》^③有「晉太康五年，大秦國獻蜜香紙三萬幅，帝以萬幅賜杜預^④，令寫春秋釋例。紙以蜜香樹皮葉作之，微褐色，有紋如魚子，極香而堅韌，水漬之

不爛。」太康為晉武帝年號，太康五年即公元二八四年。大秦國即羅馬帝國。

香皮紙·Xiang-Pi Paper。こうひがみ。

宋·蘇頌^⑤《圖經本草》^⑥則稱「……其皮堪作紙，名香皮紙，灰白色，有紋如魚子，沾水即爛，不及楮紙^⑦，亦無香氣。」這是棧香樹皮所作成的香皮紙，顯然比蜜香紙差。

雞骨香·Ji-Gu Xiang。けこく（けいこ）。

晉·嵇含《南方草木狀》稱交趾（越南北部）蜜香樹所結之香，與水面平齊，不沉於水的香。

北宋·丁謂^⑧《天香傳》^⑨則稱雞骨香為棧香之屬。

黃熟香·Yellow Ripe Xiang (Huang-Shu Xiang)。おうじやくこう。ワウジツクカウ

《香錄》^⑩稱其為黃而熟的香，故名黃熟香，也是棧香一類，但輕虛枯朽，極不堪成材，多用於和香。

嵇含則稱其為交趾蜜香樹的根所結的香。

黃熟香：

又，另有一種黃熟香是人工栽培的沉香，兩廣及越南北部的人種植香樹。樹矮枝條繁茂，香結在根部，將結香的根挑取，往往有數升之多。再施肥覆土，過了幾年，又會結香。（明《周氏香乘》）

生香鐵面油尖：Xiang developed from live xiang tree with metallic color and droplet shape。せいかうてつめんゆせん。

前述人工栽培的黃熟香，種植越久越香，稱為生香鐵面油尖。根據文義，生香就是沉香樹存活狀態下所結的香，鐵面指沉香外表顏色如鐵，油尖想是沉香結油的形狀，頭尾尖削。（同前）

雞骨：Ji-Gu。けいこ。

宋·陳承《本草別說》^②稱沉水而中心是空的就是雞骨。謂「中有朽路，如雞骨中血眼也。」

棧香：Half-sunken Shen (Zhan Xiang)。せんこう。

嵇含《南方草木狀》稱交趾蜜香樹的樹幹所結的香。

馬蹄香：Horse's Hoof Xiang (Ma-Ti Xiang)。またいこう。

嵇含稱交趾蜜香樹的根節所結成的輕而大的香。

雞舌香：Chicken Tongue Xiang (Ji-She Xiang)。けいぜつこう。

嵇含稱交趾蜜香樹的果實。說：「其花不香，成實乃香，為雞舌香。」

青桂香：Twigs Xiang (Qing-Gui Xiang)。しやうけいこう。

嵇含稱交趾蜜香樹的細枝，緊實未爛所結的香。

青桂香：

宋·寇宗奭《本草衍義》稱「依木皮而結成